UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Laboratory of Translation and Subtitling Technologies

2425-2-E2005P017

Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

Learning objectives

Knowledge and understanding

Acquire subtitling techniques

Ability to apply knowledge and understanding

In the subtitling of different types of audiovisual material

Contents

The workshop provides for the acquisition of specific subtitling skills with a focus on sign language subtitling. The workshop will present the concept and constraints of subtitling and illustrate some basic rules on the technical dimension of subtitling (spotting, segmentation, synchronisation, etc.). In addition, basic linguistic adaptation techniques will be acquired through practical exercises, taking care to ensure respect for the nuances, registers and idiomatic expressions of the original and target languages.

Detailed program

- Technology Alignment
- Introduction to the open source programme(s) used during the workshop
- Subtitling theory and technique
- Translation and adaptation strategies for subtitling
- Practical exercises

Prerequisites

Knowledge of Italian sign language and familiarity with the use of operating systems such as Windows, macOS.

Teaching methods

Interactive teaching: 32 hours

Assessment methods

There is no final examination, however at the end of the workshop the students must demonstrate that they are able to master a short subtitling assignment (transcription, translation, segmentation and spotting) of audiovisual content on their own.

Textbooks and Reading Materials

- Essential editorial standards and conventions for television subtitles for deaf and hard-of-hearing viewers by RAI.
- BBC Subtitle Guidelines, Version 1.2.3 (June 2024).
- Captioning and Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Audiences, Soledad Zárate, UCL Press, 2021 (some parts).
- Handouts and presentations prepared by the lecturer.

Sustainable Development Goals

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES